

811.161.2øß6 ó 112ö15/16ö

ø

XVI6XVII .

, 1/234, 79001,
.: (80 322) 239 47 17

ø XVI6XVII .

ø

XVI6XVII .,

ø

[12].

[2],

[14],

[5, 6],

(. ¹) [15, . 12],

[11, . 413],

(.) [24, . 51],

(.) [13, . 21],

ø

[6, . 54; 9, . 216, 102; 32, . 285].

ø

: *bh > b (

*bh > b (

b-)

) [9, . 102,

216]. ð

*b *b

ö

ø

ø

*b (*b > *b > *b

) [29, . 105, 142].

ø

(,),

¹
(. ó . .)
. 12].

ó ð

ø -
ö [15,

1.
: “Вѣ(м) та(к) не мучи мене, бо ници не пришо(л) твой ча(т).
а то такобы та(к) мовиль. ници не пришо(л) твой днѣ” (91, . 140); ѿНе спѣте(ж), бо не вѣдаете в
кото(р)ій часъ г(о)дѣ придетъ(о) (. ., . 156);

: ѿИ то
[аа того] если бы пришли воды и поветала буря и вѣтры. а пришли бы на оное водоуана. которое
заложе(н)но на камени. [теды] не мучини(т) ни(ч) ономоу в дованн, бо на добро(м) ... ф нааментѣ
заложе(н)но с(т)” (379, . 203 .).

(,),
[11, . 413; 24, . 54]².

ø

ø : ѿСтравныхъ речей тыхъ
мы не могли переписатьъ, бо у жадного ничего не зоставили, то есть гусей, куръ, качокъ...” (3/, 1593,
. 90); ѿТые далеко бо(л)ше потребнѣиши(т) сѣ(т), бо такъ въ раствори(л) тѣло менше(м) пода(л)
бо(л)шѣ(т) с(т)ö (. ., 1599, . 202).

ø

XVIöXVII .

(221): ѿИ снѣ члч(т)кн не мае(т) кде головы
приклонити. бо Хѣ колко в дѣчи на се(м) свѣтѣ вши(т)ко тмѣвѣса худачи науца чи и приводачи оныи
народъ жидо(в)ски” (31, . 15); ѿПавелъ сѣи(ш), мовал(ч): цю естѣ за полдѣчъ чѣвкѣ томѣ
кото(р)ый мови(т), ижъ вѣрѣ мае(т), але коли до вѣры мучниковъ доврѣ(х) не мае(т). бо не може(т) вѣра сама
чѣвка сѣсти, чомъ вѣра безъ дѣчи(н)ко(в) мертва естѣ аки тѣло ве(з) дѣтѣ” (234, . 7); “Такъ же и ишии
сѣи и ишли до пе(к)ла кроуъ Іаи и Епоха, кото(р)ий и днѣ живи сѣ(т), а снѣ вѣи(т) изъ мрѣвѣхъ вета(л), и вырвалъ
и(х) о(т) пека. бо еа мѣтѣло вши(т)ко выполнити што въ повидѣлъ...” (397, . 62).

[4, . 8, 50].

понеже

(
- [1, . 15617; 4, . 50;
12, . 64].

ø

XVIöXVII .

() :
: ѿПрето задлося за рѣчъ невапотребнѣи
тое воли: княж: мнл: предложити. бо хто не хочеть похлѣбовати, томѣ годитѣл правдѣ дказывати” (/VI ,
1587, . 235); ѿГотови вѣдте завждн къ отповѣди каждоу питанчому васъ, и прочая. бо чим
далей будете молчати, тымъ ся тыхъ шкодливыхъ новинъ болше будете являти” (/ VI , 1587,
. 237); ѿЗыйдетѣся также за старшихъ своихъ позволенемъ, каже(т)е. на оное отписати. не зыйдет ли ся.
сами не рачти не давати. бо якъ причины до того не годитѣся давати, такъ теж за даного не зыйдетѣся

1
[28, . 87].

2 : ѿ[í]

ø ö
[22, . 7].

молчати” (/ VI , 1587, , . 242); **Ѡ**Гл(к) же и мы стариниосл ѡ то(л) абы сд Ѡ на(с) не Ѡнесль. бо ели не поцадѣ(л) жидо(в). хотл(л) и(х) влрзо ѡмилиова(л) бы(л). то певне и нас не поцадн(т)” (31, . 80).

XVIѠXVII .

[17, . 255].
: **Ѡ**нѣт вѣдома, отколь (бо были дверѣ позамыканы) влхор ѡшолъ и поднялъ ему подолокъ оное кошпѣ и на головѣ положиъ, такъ иж вверъ хребет ему открьлъ” (160561606, . 30).
Ѡ Ѡ
Ѡ [17, . 255-256].

¹ (: **Ѡ**беть бо великѣи ѡпадо(к) дѣи сребромертво, хочь бы ра(л) служити бѣ, то не можеть мае(т)ность бо заслѣплеть его” (30, . 13) (); **Ѡ**Такъ намиъ нѣ видлчи тл радость наставетъ, всакого бо неслетнаго дѣи ѡмино възвѣдетъ” (, 1591, . 65); **Ѡ**Хѣ рече доврѣ любви(ш), и(ж) не имашъ лѣжа, пл(т) бо и(х) еи имала” (234, . 8); **Ѡ**Придѣте видимъ, братѣ, како всѣ млтетьл влск человекъ живнѣ, вчера бо и дель въ свой красотѣ съ нами пребывает, нынѣ отъ тѣла вѣднѣ разлѣчетл” (/VII, I . XVII , . 141); **Ѡ**И се виждь: сего ради къ лицѣ вельможи Юри не писашъ, но къ тебѣ, ... слышашъ бо его больне сѣца; тѣмъ же, бо лелл, да не етѣжд и досадждь однолѣ въ волѣзни, къ тебѣ пишдъ” (/VII, I . XVII , . 35).

XVIѠXVII ., Ѡ
Ѡ [2, . 69670].
Ѡ XVIѠXVII .

[2, . 71; 10, . 101].
()
() : Ѡ
Ѡ [12, . 65666].
Ѡ . Ѡ
X VѠXV . Ѡ Ѡ Ѡ
(

¹ : [20, . 284].

ø

í

69

XVI I .) [16, 19, 26, 33].

ø

XVI6XVII .,

[31, .4856486].

ø

XVI6XVII .

(453),

X V6XV .,

27

27.

ø

X V6XV .ö, 25 ó

[16, .102]¹.

ø

) [7, .76677].

(

X V6XV .

:

ø

[...]

ö [6, .54].

(XVI6XVII .),

XVI .(

.)

Øйле жь справе(д)ливос(т) сїа вїїа заслїпиа н(х). Бо не могѹ(т) смотрїти кз истинномѹ светѹ. Бо забавзани н(м) очї” (31, .125 .) (ø

XVI I .

(

: ØГам бо Хї повѣдѣчи рачиль до на(с), вѹ сїо(м) ев(т)їин” (30,

.20 .); “Иезекїиль, гїтѹ в сг(ї)її: не хоще(т) бо їѹ нїж бы чїкъ изгїнї лѹ н оумерѹ з грѣхо(м)” (

30, .15).

ø

:

ø[...]

[...]

ö [8, .44].

(

)

(

,

ø

);

ó 15,

ó 29,

ó

3);

(

);

ø

ø

(+),

() .

1

[1, .15 - 17].

нбо < н бо¹ (ō, õ, ð, ò), - : **ō**день всечестный намъ възся,... въз немъ же радостю възрадѹемся,... нбо нзъ гроба днесь, яко отъ чертога, въздвиже насъ Христоъ” (1/VII, I . XVII ., . 160); **ō**мбовъ двойственная естъ, Христова и лирская: “Никто же можетъ двѣма господинома работати, нбо или единого възлюбитъ, о друзѣмъ же не радѣти начнетъ” (1/VII, I . XVII ., . 173).

нбо , , нбо [18, . 557].

бо понеже (). понеже бо ;

ø : “**ī** вся елика пакы имать сынъ. Духа сѣть, развѣ рожденя. Вся же елика сѣть Духа, отче, и сынове, развѣ нехожденя, поне же бо Духъ не рожденъ, но нехожденъ от Отца” (/V , 1476, . 214); **ō**вего радн и мы бра(т)а готовѣ(м) дѣла добрый нашѣ, на прих(ж)деніе его. понеже бо прійти имаетъ ѣъ, ѡ нбсѣ на земли” (30, . 37). (,), [18, . 5556556].

ø бо, бо ð, ö [20, . 285; 27, . 29].

ø : abowiem, albowiem, nebot, jere bo. , **ō**S-ownika pras-owia skiegoö [28, . 22; 32, . 286]. ø ; ð [6, . 54].

(,) : **ō**празник бо ест твой таковий не христанкий, ле днаволкий...” (1596, . ., . 76); **ō**всакое бо дерево которое не роди(т) доброго

¹ . + , [5, . 39].

плоду выскан(т) его, и на огнь полѣ//там(т) прото жь подѣлннѣ(м) и(х) поз(ь)наетъ и(х)'' (1556ó1561, , . 40ó40); ѿНе є(т) бо тайно кото(ро)є бы сѧ не зывило // оно бодѣ потасно. але ниже бы на авность пришло'' (1556ó1561, , . 140 .ó141).

[23, . 386].

, 205).

XIV), ø (XI ó (XVIóXVII).

XVIóXVII .

:

,

ø

ø

()

(

),

ø

ø XVIóXVII .

1. . . . (. . .)//, 1958. . . IX.
2. . . . (. . .)//, 1946. . V.
3., 1951. . . .
4. . . . : . . . ; , 2007.
5. . . . XIVóXV //, 1960. . . .
6. . . . XIVóXV //, 1959. . . .
7. . . . ø //, 1955. . 5.
8. . . . XVIóXVII26. ., 1997.
9. . . . : 7 . ., 1982. . . .
10., 1961. . . . (. . .) ., 1983. . . ., 1962.

-
13.
ø // V ø , 1963.
 14.
. , 1953.
 15. 6
. , 2001. 18. // http://www.library.ukma.kiev.ua/e-lib/NZ/NZV18_2000_philol/02_symonova_ks.pdf
 16. XIV-XV .: 2 , 1977.
 17. , 1973.
 18. , 1972.
 19. , 1983.
 20. /
. : , 1979.
 21. XVII .
. 6 , 1964.
 22. , 1993.
 23. , 1951.
 24. //
. , 1987.
 25. XI -XVII , 1975. 1.
 26. , 1893.
 - I.
27. //
- , 1954.
 28. //
. - , 1948. . LVI. . 2.
 29. : , 1975. . 2.
 30. *Ba kowski A.* Etymologiczny sownik j zyka polskiego. Warszawa, 2000. T. I.
 31. *Klemensiewicz Z.* Gramatyka historyczna j zyka polskiego. Warszawa, 1955.
 32. *Sownik praswia ski.* Wrocaw -WarszawaóKrakówóGda sk, 1974. T. I.
 33. *Tym enko J.* Istory nyj slovnyk ukrajinskocho jazyka. CharkivóKyjiv, 1930ó1932; München: Otto Sagner, 1985. T. I (ó).

:

- ,

- , , 1863. . 3. . . ; 1887. . I. . VII.

.
í , 1588-1600 // , 1959.

í
í () () () , () í .

-
- .XV .
 , .77, 59. .1645.
 . XVIII . : - , 1906. . .

 . 1605-1606 // .
 . : - , 1954.
 155661561 . ,
 15512. , 1903.
- . XIX.
 : 11- . . , 1970. . .
 379 , 1558 .
 , .2, .1.
 31 . - . XVI ..
 , .77,
- .1.
 91 , XVI .
 , .1, .1.
 30 , XVII .
 , .77, . . .
 397 , XVII .
 , .1,
 397.
 234 , 1668 .
 , .1, 234.

**THE LEXEME ð ö IN THE UKRAINIAN LANGUAGE WRITTEN RECORDS
 OF THE XVIth ó XVIIth C.**

Tetyana Vysotska

*The Ivan Franko National University in Lviv.
 The Department of the Ukrainian Language,
 Universytetska Str., 1/343, 79602, Lviv, Ukraine,
 phone: (80 322) 239 47 17*

The article analyzes the functions of conjunction ð ö, as well as the use of the homonymous particle ð ö in the written records of the Ukrainian language of the XVIth ó XVIIth century. The use of lexeme ð ö is also traced in the other Slavonic languages.

Key words: conjunction, function word, enclitic particle.



PDF Complete

Your complimentary use period has ended.
Thank you for using PDF Complete.

[Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features](#)

õ ö

XVI6XVII .

, 1/234, 79001,
.: (80 322) 239 47 17

õ ö

õ ö,

XVI6XVII .

õ ö

: , , .

4.09.2008
20.12.2008